Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podzielił ich nocą między siebie i swoje sługi, i pobił ich, i ścigał ich aż do Choby, która leży na lewo\* od Damaszku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam pod osłoną nocy podzielił swój zastęp między siebie i służących — i uderzył na najeźdźców. Odniósł nad nimi zwycięstwo i ścigał ich aż po Chobę, leżącą na północ od Damaszku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W nocy podzielili się, on i jego słudzy, *napadli* na nich i pobili ich. Potem ścigali ich aż do Choby, która *leży* po lewej stronie Damaszku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozdzieliwszy się przypadł na nie w nocy, sam i słudzy jego, i poraził je; i gonił je aż do Hoby, która leży po lewej stronie Damaszku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozdzieliwszy towarzysze, przypadł na nie w nocy i poraził je, i gonił je aż do Hoby, która jest po lewej stronie Damaszku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podzieliwszy swych ludzi na oddziały, nocą napadł wraz z nimi na nieprzyjaciół i zadał im klęskę. A potem ścigał ich aż do Choby, która leży na zachód od Damaszku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem podzieliwszy swój oddział, napadł na nich w nocy ze sługami swymi, pobił ich i ścigał aż do Choby, na północ od Damaszku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie podzielił swoich ludzi, nocą uderzył na napastników i ścigał ich aż do Choby, leżącej na północ od Damaszku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nocy zaatakował ich wraz ze swoimi sługami i pobił. Potem ścigał ich aż do Choby, na północ od Damaszku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W nocy zaś, podzieliwszy swoich ludzi, zaskoczył [napastników] i zadał im klęskę; potem ścigał ich aż do Choby, położonej na zachód od Damaszku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozdzielił się przeciw nim nocą, on i jego słudzy. Napadł na nich i ścigali ich aż do Chowa, które jest na północ od Damaszku.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І напав на них вночі, він і його слуги, і побив їх, і гнався за ними до Хови, що є по лівиці Дамаску. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w nocy napadł na nich swoimi oddziałami, on i jego słudzy, pobił ich, oraz ścigał ich aż do Choby, która jest na lewo od Damaszku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w nocy porozdzielał przeciw nim swe siły, on i jego niewolnicy, i tak ich pobił, i ścigał ich aż do Choby, która jest na północ od Damaszku. |

1. 1) na lewo, מִּׂשְמֹאל (missem’ol), lub: na północ; kierunki podawano z twarzą zwróconą na wschód. [↑](#footnote-ref-2)